



World
Choir
Games

2012
cincinnati usa



第七届世界合唱比赛

美国辛辛那提

2012年7月4—14日

官方报名指南

主办方 主办合作方 支持者	国际文化交流基金会 第七届世界合唱比赛辛辛那提组委会 美国辛辛那提市市长马克·麦罗瑞 及众多的国内、国际的委员会和组织机构	
世界合唱比赛 主席团	冈特·铁驰（德国/总指挥）， 国际文化交流基金会主席 丹·林阔（美国）， 美国辛辛那提市会展及旅游局总裁	
世界合唱比赛 名誉主席团	瓦尔特·谢尔博士（德国），前德意志联邦共和国总统 艾瑞克·艾瑞克森教授（瑞典），名誉艺术主席 麦斯托·米琪斯·泰多拉其斯（希腊），名誉艺术主席	
第七届世界合唱比赛 艺术总监	哈尔夫·艾森拜斯 教授（德国） 嘎博·霍勒洪（匈牙利） 克里斯蒂安·荣格仁（瑞典） 埃尔·瑞夫斯博士（美国）	
名誉艺术总监	麦斯托·艾瑞克·昆策尔 （美国）	
组织委员会总监	皮若斯卡·霍瓦特（匈牙利） 第七届世界合唱比赛国际组委会 尼克·菲尔（美国） 第七届世界合唱比赛辛辛那提组委会	
第七届世界合唱比赛 荣誉委员会	荣誉主席（国际） 华纳&萨比娜·盖斯勒 荣誉主席（美国） 李&沙依·卡特 纳撒尼尔&莉莲·琼斯	
国际文化交流基金会 美国名誉委员会	希拉里·爱普菲仕达特， 安通·阿姆斯创博士， 雷内·克劳森博士， 安德烈·德·夸多斯， 约翰·哈伯林博士， 谭林菁， 杰瑞·麦克阔依博士， 埃里克·尼尔森博士， 约翰·尼尔森， 约·麦考尔 施海贝博士， 提姆·夏普博士， 安德烈 J. 托马斯博士，	俄亥俄州立大学，俄亥俄州哥伦布 圣欧勒夫学院, 明尼苏达州北地市 协和学院, 明尼苏达州墨尔海德市 波士顿大学, 马萨诸塞州波士顿市 佐治亚州立大学 (退休), 佐治亚州亚特兰大市 德克萨斯州大学, 德克萨斯州阿灵顿 北德克萨斯州大学, 德克萨斯州丹顿 艾默瑞大学, 佐治亚州迪凯特 巴黎小交响乐团, 法国巴黎 南加利福尼亚大学, 加利福尼亚州 美国合唱指挥家协会, 俄克拉荷马州俄克拉荷马市 佛罗里达州立大学, 佛罗里达塔拉哈西

世界合唱比赛理事会

主席 冈特·铁驰（德国）
副主席 克里斯蒂安·荣格仁（瑞典）
名誉主席 保尔·瓦尔勒教授（德国）



成员

阿尔巴尼亚	Suzana Turku Kashara		
阿根廷	Prof. Alejandro Daniel Garavano		
亚美尼亚	Prof. Tigran Hekekyan	日本	Kenji Otani
澳大利亚	Prof. Dr. Ronald Smart	约旦	Shireen Abu-Khader
奥地利	Mag. Franz Herzog	肯尼亚	Boniface Mganga
比利时	Jean-Pierre van Avermaet	拉脱维亚	Romans Vanags
贝宁	Felix Nassi	立陶宛	Prof. Vytautas Miškinis
博茨瓦纳	David Slater	马来西亚	Susanna Saw
巴西	Naomi Munakata	马耳他	Rev. John Galea
保加利亚	Prof. Emil Yanev	墨西哥	Prof. Gerardo Rábago Palafox
加拿大	Don James	纳米比亚	Ernst van Biljoen
智利	Waldo Aranguiz Thompson	新西兰	Karen L. Grylls
中国	Dapeng Meng	挪威	Tomas Caplin
中国（香港）	Raymond Fu	巴拿马	Jorge Ledezma-Bradley
中国（澳门）	Maria Vanessa Leao	贝鲁	Prof. Abel Gonzales Valenzuela
中华台北	Prof. Dirk DuHei	菲律宾	Jonathan Velasco
哥伦比亚	Edwin Orlando Carrillo	波兰	Prof. Benedykt Błoski
刚果	Ass. Prof. Kua Nzambi Toko	葡萄牙	Luis Cipriano
哥斯达黎加	Beverlyn Mora Ramirez	波多黎各	Dr. Luis A. Olivieri
克罗地亚	Branko Stark	韩国	Prof. Jung-Sun Park
古巴	Prof. Maria Felicia Pérez	罗马尼亚	Voicu Popescu
捷克共和国	Dr. Ing. Vlatislav Novák	俄罗斯	Prof. Vladimir Zhivov
丹麦	Steen Lindholm	塞尔维亚	Prof. Aleksandar S. Vujic
多米尼加共和国	Farida Diná	新加坡	Jennifer Tham
厄瓜多尔	Manuel Eugenio Auz Sanchez	斯洛伐克	Olga Smetanová
爱沙尼亚	Aarne Saluveer	斯洛文尼亚	Karmina Šilec
芬兰	Kari Turunen	南非	Ludumo Magangane
法国	Jean Baptiste Bertrand	斯里兰卡	Soundarie David
德国	Prof. Volker Hempfling	瑞典	Fred Sjöberg
大不列颠	Vivien Pike	瑞士	Hansruedi Kämpfen
希腊	Maria Emma Meligopoulou	泰国	Khunying Malaival Boonyaratavej
危地马拉	Fernando Archila	多哥	Olufade Adesondji
匈牙利	Dr. Katalin Kiss	土耳其	Ilker Ersil
冰岛	Thorgerdur Ingólfssdottir	乌干达	Michael Eduard Mukisa
印度	Prof. André de Quadros	乌克兰	Anatoli Avdiyevsky
印度尼西亚	Aida Simanjuntak Swensn	阿拉伯联合酋长国	Philipp Maier
伊朗	Milad Omeranloo	美利坚合众国	Dr. Jerry McCoy
以色列	Aharon Harlap	委内瑞拉	Guntars Gedulis
意大利	Prof. Giovanni Acciai	越南	Hong Hai Pham

致辞

亲爱的朋友们：



“让全世界人民一起欢唱”是世界合唱比赛的宗旨，这一想法起源于一个美好的愿望：通过歌唱与和平竞技让世界各地的人们欢聚一堂！

能将世界合唱比赛—世界上规模最大的合唱盛会首次带到美国的城市辛辛那提（俄亥俄州）举办，这令我们十分高兴。

2012年的7月4—14日，全世界优秀的合唱团将在众多杰出指挥们的带领下，汇集到美国辛辛那提，参加这次独特的歌唱与友谊的盛会。届时，我们将向全世界奉献形式多样的各类音乐会、合唱礼花以及丰富多彩的特别活动。让我们大家一起共同欢庆这伟大的音乐节日，用歌声倾诉生命的喜悦和生活的欢乐！

辛辛那提位于风景秀丽的俄亥俄河畔，有着起伏的山峦和茂密的山谷，拥有丰富的文化艺术遗产。这个城市也是著名的交响乐团辛辛那提流行管弦乐团的摇篮，是美国历时最长的五月合唱节的主办地。2012年7月，辛辛那提将向来宾们展示其独具特色的餐饮美食和“不夜城”的繁华以及世界顶级的住宿环境。辛辛那提的人民热诚地欢迎全世界的朋友们光临这座“皇后之城”！

参与到世界合唱比赛中来吧！让我们在此建立终生难忘的友谊，为激励国际间的沟通与交流，为促进不同文化间的包容和理解。成为一位世界合唱比赛的参与者即是最高的荣誉！

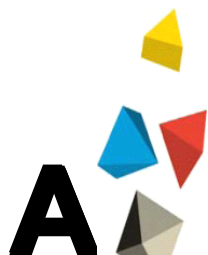
全世界热爱合唱的朋友们，在此，我向您发出诚挚的邀请，让我们用人类共同的语言—音乐来欢庆这一盛大的节日！

来吧，朋友们！美国辛辛那提欢迎您！

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Günter Titsch'.

Günter Titsch（冈特·铁驰）
国际文化交流基金会主席
世界合唱比赛主席

参赛一览



2012年世界合唱比赛的艺术构想基于国际文化交流基金会主办的超过100个国际赛事及以往六届世界合唱比赛的经验的汇集。它将确保您参加并能在艺术上取得成功，在网站上，国际文化交流基金会的咨询顾问团队将从您第一次联系开始协助您的组织报名工作。

A - 比赛

世界合唱比赛邀请全世界所有有意愿参加的业余合唱团队。通过参加公平的艺术实践的比赛，合唱团队们从中不仅获得比赛的经验，同时也增加了参加国际活动的宝贵经验。

世界合唱比赛提供冠军赛和公开赛两项大赛，允许合唱团队在组织报名工作中通过资格验证的机会报名参加相应水平的比赛。

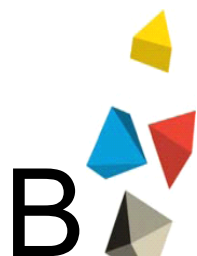
冠军赛是针对有国际合唱比赛经验或者有类似证书的合唱团队提供的（请参阅 AI）。

AI - 冠军赛

AII - 公开赛

根据世界合唱比赛的精神“参与就是至高无上”，因此，无论合唱团目前的艺术水平和成绩如何，均有机会来参加公开赛，以此获得国际比赛的宝贵经验。

请在“比赛信息”里获得完整的对比赛的全面介绍。



B - 没有比赛的评估

选择该项的合唱团的是参加没有比赛的活动，主要是为了尝试着通过参加世界合唱比赛获得参加国际大型活动的经验，这样的情形在国际文化交流基金会过去的活动中也有很多。

BI - 表演评估

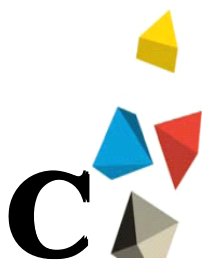
合唱团队将在一组国际专家面前表演3首曲目，最多不超过15分钟。在三首曲目表演过后均有合唱专家组进行专业评估，最终将和合唱团在公开和友好的气氛下对曲目的评估结果进行讨论。表演的辅导和建议将提供给将来的国际赛事做参考。参加的团队能获得一张官方颁发的世界合唱比赛参与证书。

BII - 个别辅导

对于首次参加世界合唱比赛的所有团队，无论参加比赛与否，均有机会参加一个由知名国际合唱专家组成的指导讲座。

个别辅导的程序

有兴趣的团队将要求准备一首合唱曲目，知名的国际合唱专家将指导团队排练，给团队提供新的艺术思路并推动团队提高演唱技能。不参加比赛的团队能获得一份证书和推荐信，可用于在将来参加其他国际合唱比赛时向组委会出示。



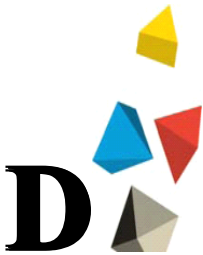
C – 节日汇演

根据世界合唱比赛的传统，将给合唱团们提供众多的音乐会和向公众的表演活动。国际友好音乐会将让各种类型的合唱团在举办城市辛辛那提各公众场合及周边地方进行表演。这给各国合唱团展示各自的传统和风俗提供了机会。

另外，不参加比赛的合唱团队、器乐团体和舞蹈团体能报名参加国际友好音乐会进行国际间相互的文化交流。

面向公众的友好音乐会是免费的。

D – 官方活动



世界合唱比赛大型专题活动将在电视台现场直播下并在世界一流的场馆中举行，这些规模宏大的演出将演绎世界范围内的著名交响乐和流行乐作品，场面壮观，令人难以忘怀。世界合唱比赛官方的庆典活动包括开幕式、闭幕式和规模宏大的整个场馆观众都随着管弦乐队一起引吭高歌的音乐会！

世界合唱比赛闭幕式是只由报名参加“舞台表演合唱团”的团队奉献的演出。参加舞台表演的合唱团将被要求单独彩排演唱规定的曲目并按照规定时间抵达，以准备参加世界合唱比赛闭幕式的盛装彩排。因彩排的需要，被选择的合唱团们将被要求在参加世界合唱比赛期间停留至少5整天。

参与条件



A – 比赛

**您的报名包含
或者** 最多只能报名参加三个组别的比赛。
参加最多两个组别的比赛+ 个别辅导。

**2011年6月1日以前报名
的报名费** 如果您的合唱团在2011年6月1日前报名（美国东部时间午夜前组委会已收到全额的报名费及报名资料为准）：

- 1) 报名参加一个组别： \$250美金；
- 2) 报名参加第二个组别或者个别辅导的费用为： \$200美金；
- 3) 参加三个组别或个别辅导的免费。但有必要多停留一晚以确保参加第三个组别或个别辅导有足够的时间保障。

**2011年6月1日以后报名
的报名费** 1) 报名参加一个组别： \$500 美金；
2) 报名参加第二个组别： \$200 美金；
3) 参加三个组别或个别辅导的免费。但有必要多停留一晚以确保参加第三个组别或个别辅导有足够的时间保障。



B – 没有比赛的评估表演

**您的报名包括：
和/或者** 1) 报名参加没有比赛的评估表演
2) 报名参加个别辅导

**2011年6月1日以前报名
的报名费** 如果您的合唱团在2011年6月1日前报名（美国东部时间午夜前组委会已收到全额的报名费及报名资料）：

- 1) 报名参加一项（评估表演或者个别辅导）： \$250美金；
- 2) 报名参加第二项（评估表演或者个别辅导）： \$200美金。

**2011年6月1日以后报名
的报名费** 1) 报名参加一项（评估表演或者个别辅导）： \$500美金；
2) 报名参加第二项（评估表演或者个别辅导）： \$200美金。



C – 节日演出

您的报名包括： 仅参加友好音乐会

2011年6月1日以前报名的报名费 如果您的合唱团在2011年6月1日前报名（美国东部时间午夜前组委会已收到全额的报名费及报名资料），则报名费为\$150美金。

2011年6月1日以后报名的报名费 报名参加作为节日演出团体报名费为：\$250 美金。



D – 官方活动

您的报名包括： 1) 经过艺术总监会同意仅参加世界合唱比赛闭幕式上舞台演出。
2) 参加带专家评审的表演或者个别辅导。

2011年6月1日以前报名的报名费 如果您的合唱团在2011年6月1日前报名（美国东部时间午夜前组委会已收到全额的报名费及报名资料），则参加带专家评审的表演或者个别辅导报名费为\$150美金。

您的合唱团必须在辛辛那提停留5晚，从7月10-15日，为确保盛装彩排和表演，膳宿预订必须通过国际文化交流基金会选定和授权的旅行社。

2011年6月1日以后报名的报名费 1) 参加舞台表演团的无需缴纳报名费，但您的合唱团必须在辛辛那提停留5晚，从7月10-15日，为确保盛装彩排和表演，膳宿预订必须通过国际文化交流基金会选定和授权的旅行社。
2) 您参加带专家评估或者个别辅导的费用为：\$250美金

1. 报名费

报名费必须全额缴付，并提交完整的世界合唱比赛相关报名表及预订单，所有的银行手续费由报名者负担。

请通过以下银行缴纳报名费：

银行电汇信息	账户（收款人）：	INTERKULTUR
	银行名称：	Deutsche Bank AG
	银行地址：	Marktplatz 4 D-35390 Giessen
	银行编码：	513 700 24
	账号：	028 042 001
	SWIFT-Code (BIC)：	DEUTDEDB513
	欧洲国家 IBAN：	DE59513700240028042001
	用途：	US12 + 合唱团名字或文艺团体名字（请务必用英文填写完整名称，与报名表一致）

2. 一揽子费用条款

旅行 各参赛团队（合唱队员与陪同人员等）必须自己承担自己的旅行费用。

一揽子费用条款条件 要求您的一揽子服务和膳食均通过国际文化交流基金会授权的旅行社预订，这是一项对参赛者必要要求，授权的旅行社提供所相关服务的介绍。

一揽子费用分为以下类型：经济型、标准型和高级型

为了确保您的组织预订，特提醒您及早报名，在2011年6月1日以后收到的报名表不能确保能否得到您申请的住宿类型。

如果报名表中没有填写完全，根据一揽子规定将自动视团队预订的为“标准型”标准。

旅游、膳宿及总体性条款

a) 对于 2012 年世界合唱比赛参加人员（包括陪同人员）的膳宿和旅游服务，将由国际文化交流基金会官方授权的旅行社按照旅游惯例来提供操作，这些旅行社掌握辛辛那提旅馆的定额，及法定的必要的保险、事故责任保险和其他前提条件等。作为被授权的旅行社，它们有权提供各自的旅行项目和参与者签订“世界合唱比赛一揽子费用”，参与者将得到“官方参加信息”册子，组办方将给团队提供这些官方授权单位的联系方式。

b) 基于活动期间安全因素的考虑和组织上的需要，凡参加世界合唱比赛者在辛辛那提期间必须通过授权的旅行社预订膳宿，否则将不准参加比赛，这是一项必要的条件。

c) 报名参加世界合唱比赛团队和授权的旅行社达成法定的责任条款，一个团队和旅游部门签订的旅游协议即视为法律意义上报名的确认。报名成立报名费是将不予退还。

d) 参加世界合唱比赛，团队必须全额缴付所有规定的费用和世界合唱比赛活动一揽子费用（包括旅行社提供的旅行费用）。如果不遵循相关规定组委会将有权决定取消该团参加2012年世界合唱比赛资格，由此引起的损失费用由报名者自己承担。

主办方的责任

国际文化交流基金会作为2012年世界合唱比赛官方主办方，负责承担艺术上和音乐上的总体设计，并确保整个活动的实施：包括整个音乐节、比赛，音乐会和特别活动的组织责任。其它范畴不属于主办方的责任，因此，主办方将不予承担。这些由指定的代理机构以及旅行社和(或)各个比赛活动场馆的经营管理者以及客栈、运输公司承担有关责任。

授权的代理机构以旅行社的身份，责任范围按照相应的国家旅游管理条例，并以“M & C Music Contact 有限公司旅行条款”(ARB)为依据。报名者在参加2012年世界合唱比赛报名表上签字便代表他本人和其他所有随之报名的人承认指定代理机构的旅游协议条例和此款主办者责任范围。

语言 函件的语言

2012年世界合唱比赛的官方语言为英文，即主办国家的官方语言。各项活动的发布（报名指南、翻译）、印刷材料及其他公开发布均以英文来制作。

报名者均要求在所有在报名或者艺术组织的函件和沟通交流中使用英语或者德语。

请确保您的合唱团中至少有一名能说英语的人员能为该团协助翻译工作。

信息册

这本信息册在国际文化交流基金会网站Interkultur.com上有以下语言的版本：德文、英文、西班牙文、中文、俄罗斯文、意大利文、法文和韩文。如有疑问，以官方的英文印刷版本为准。

转包服务给合作旅行机构的权力 主办方有权授予并指定经其慎重选择的有经验的旅游服务机构并与其签订合同。这些机构获得官方授权作为分包合同方履行各项程序。

团队被拒绝或者报名失败 如因艺术上或者组织上的原因组办方有权拒绝团队报名，报名费将会得到退还。

图像和声像录制

对相关活动的音像采录（录影录音），国际文化交流基金会无条件获得到合唱团和艺术家的特别允许。所有权属于国际文化交流基金会名下，并能永久而无限地在任何时候、任何领域和方式下从第三方的版权下免费使用。上述提到的以下音像的独家报道权同样能由国际文化交流基金会全权转给由国际文化交流基金会指定的第三方：国际文化交流基金会将是独家为音像复制品诸如黑胶碟、音乐磁带、CD片、数码录影磁带，迷你光碟、袖珍数字磁带或者其他声像载体制作的录像带、图片光盘、录像碟、DVD碟或者其他影视载体、通过其他技术手段或数据载体用于销售的零售、批发或其他散发的渠道诸如俱乐部、邮寄、或者电视台播出独家冠名权。这也包括着音像制品的在线情形下开发利用权，特别是互联网各种不同方式下的注册，无论通过传递数据资料的网络的是经营形式、使用、上传或共享这些影音制品（例如互联网及其各项服务）或者类似的通过网络对音像制品的传播，其目的是用于观看和/或复制和/或分发并不支付任何费用。这同样包含私人公开的表演或播放音像或者在公共站台播放，如数字无线电服务、通过线缆、卫星或者其他技术传输服务同样是不支付任何费用的形式（包括国际文化交流基金会有权去收取在公共场合播映属于自己名下的音像制品播映费）。国际文化交流基金会的所有权还包括编辑以往的音像制品（例如混合或再混合加工）、剪辑连接不同的音像制品（例如使用其他艺术家的影像）和有权发行和销售被称之为“特别制作”的声、影像制品。另外，国际文化交流基金会应有权去将音像制品用于电影、录像、电视台/或商业电影、影像电影等，有权翻译其为其他语言，用于各种传媒用途或重新加工为其他所用（例如混制或节选）。这同样包括将音像用于游戏/电脑游戏及其他互动的多媒体产品（包括“网站”）、服务业和广告用途等的独家使用权。最终，它还包括部分使用权使用合唱团/艺术家名称和图片作为背景的广告和推广的利用。

国际文化交流基金会对上述提到的权利不付给任何艺术家任何费用。艺术家们接受积极的推动影响效果来源于国际文化交流基金会给予的充分的回馈的音像制品开发利用的权利，如果涉及音像制品CD的商业发行，双方将通过洽谈达成一个实际可行的版税事宜使艺术家录制标准的商业制作业务。

- 独自举办的音乐会和表演** 停留在2012年世界合唱比赛期间，在未获得组委会许可的情况下，合唱团不能够擅自举办另外的音乐会或者表演。
- 信息变动** 组办方有权对现有的信息材料进行改动和改进，例如在活动中因为无法预料的技术、组织和艺术原因等，组办方有权更改活动内容和时间表。

报名

官方报名截止日期

报名参加2012年世界合唱比赛的官方截止日期为：

首次官方报名截止日期：2011年6月1日

最终官方报名截止日期：2011年12月1日

所有的报名文件和报名费必须在美国东部时间凌晨前收到为准。

报名文件

以下的报名文件必须和报名表一同提交：

- 所有报名者**
- a) 填写完整的表G（基本和组织信息）；
 - b) 包含已汇报名费的银行汇款证明（请确保足额支付组办方，所有的银行手续费由报名者自己承担。费用也能通过Visa卡或Master卡支付，请在汇款用途处注明“US12+英文团队全称和联系人”）；
 - c) 填写完整的报名表，所有报名表上详细的名单必须用罗马字母的大写形式；
 - d) 您所选曲目真实有效的录音（音频文件i.e. MP3, WAV, WMA or CD均可），不能超过2年（请注明录音时间）；
 - e) 一份电脑文档格式的团队简介；
 - f) 一张不超过2年的团队照片（尺寸12X7.5厘米，不能低于300像素）；
- 参加比赛的报名者**
- g) 您想参加的不同的组别需填写一张不同的报名表（请预留复印件）；
 - h) 参加世界合唱比赛冠军赛得附上一份资格证明（证书、推荐信等）；
 - i) 团队自己选定的5份原始曲谱（公开赛）或7份原始曲谱（冠军赛），必须 邮递，如PDF类似形式的电子文件将不被接收。



根据2012年第七届世界合唱比赛组织工作的需要，我们特向您提供以下联络信息，以方便您的团队所在国家和地区对参加比赛的咨询、报名等系列准备工作。

感谢您对合唱奥林匹克运动——第七届世界合唱比赛的关注和支持，“参与就是至高无上”，欢迎您的垂询！

联系方式：

国际文化交流基金会中国事务部（对中国团队的专门咨询机构）：

国际文化交流基金会（德国）驻中国北方北京代表处：

联系人：张晓艳 女士

电话：+86-010-63968766/63971775

传真：+86-010-63971776

电子邮箱：choiolympics@yahoo.cn

国际文化交流基金会（德国）驻中国南方广州代表处：

联系人：何炬 先生

电话：+86-020-83635878

传真：+86-020-62351010

电子邮箱：hoju@musica-mundi.com.cn

国际文化交流基金会德国总部

World Choir Games Cincinnati USA 2012

地址：Am Weingarten 3, 35415 Pohlheim (Frankfurt/Main) Germany

电话：+49 (0) 6403-956525

传真：+49 (0) 6403-956529

电子邮箱：mail@worldchoirgames.com

国际文化交流基金会中文国际网站：www.interkultur.com.cn

国际文化交流基金会外文国际网站：www.interkultur.com

国际文化交流基金会世界合唱比赛专题网站：www.worldchoirgames.com